



Arabic Translators International ... الجمعية الدولية للمترجمين العرب - الجمعية الدولية للمترجمين العرب - ATI - 2006
 الجمعية الدولية للمترجمين العرب - الجمعية الدولية للمترجمين العرب - ATI - 2006
 الجمعية الدولية للمترجمين العرب - الجمعية الدولية للمترجمين العرب - ATI - 2006
 الجمعية الدولية للمترجمين العرب - الجمعية الدولية للمترجمين العرب - ATI - 2006

أنشطة الجمعية ومشروعاتها ATI Activities & Projects أنشطة الجمعية ومشروعاتها

« أحرر المترجمات »
 مارياك في المادة ١٢ من الدستور المصري والخاصة بالتحريم؟ (أحرر رد: وفاء كامل فايد)
 translating for the European Union Institutions

أدوات الموضوع - أجب في الموضوع - نعلم الموضوع - طرق مساندة الموضوع

AM ١١:٠٠:٠٠

تاريخ التسجيل: May 2006
 المشاركات: ١١١

وفاء كامل فايد
 عضو مؤسس - لجنة جامعية

جهود الجمعية و أعضائها لحذف التعريفات المشينة في معكز وبستر

جهود الجمعية و أعضائها لحذف التعريفات المشينة في معكز وبستر

ورد التعريف التالي لكلمة عربي "arab" بمكئز وببستر للمترادفات المعروف باسم:
Merriam-Webster's Collegiate Thesaurus

والمأخوذ من القاموس غير المختصر
Webster's Third International Dictionary of the English Language - Unabridged

Entry Word: arab

Synonyms VAGABOND, clochard, drifter, floater, hobo, roadster, -١
 street arab, tramp, vag, vagrant

Synonyms PEDDLER, ||duffer, hawker, higgler, huckster, - ٢
 monger, mongerer, outcrier, packman, vendor

ويقدم القاموس التعريفات التالية للمفردات المستخدمة كتعريف للعربي:

Vagabond: a wanderer who has no established residence or visible means of support

المتشرد: المتجول الذي ليس لديه موطن ثابت للإقامة أو مصدر عيش معروف

Clochard: Beggar, vagrant, tramp, hobo

المتسول: الشحاذ، شخص بلا مأوى، بغي، عاهر

Drifter: شخص غير سوي، منحرف

Floater: One who wanders; a drifter. - One who votes illegally in different polling places

المتسكع: شخص متنقل من مكان لآخر- من يقوم بالتصويت بشكل غير قانوني في أكثر من

مركز اقتراع

Hobo: One who wanders from place to place without a permanent home or a means of livelihood. a disreputable vagrant A migrant worker

شخص متنقل من مكان لآخر دون موطن ثابت للإقامة أو مصدر للعيش- شخص مترحل سيء السمعة- عامل مهاجر

.Roadster: a disreputable vagrant

المتسكع: شخص مترحل سيء السمعة.

Street Arab a homeless vagabond in the streets of a city, particularly and outcast a homeless child who has been abandoned and roams the streets

شخص متشرد بلا مأوى يتسكع في طرقات المدينة. المنبوذ، طفل بلا مأوى نبذه أهله فهو يجوب الشوارع.

Tramp: an itinerant homeless person who lives by begging or doing usual work. 2 N. American: informal a promiscuous woman

شخص متشرد بلا مأوى يرتزق من التسول أو القيام بخقير الأعمال- تعبير عامي في أمريكا الشمالية يعني امرأة عاهر.

vagrant: a person who wanders about idly and has no permanent home or employment; vagabond; tramp. - 2. Law.an idle person without visible means of support, as a tramp or beggar. 3. a person who wanders from place to place; wanderer; rover. 4. wandering idly without a permanent home or employment; living in vagabondage: vagrant beggars. 5. of, pertaining to, or characteristic of a vagrant: the vagrant life

شخص متسكع يتنقل على غير هدى وليس لديه موطن دائم أو وظيفة دائمة. متشرد- بغي. ٢- في القانون: شخص عاطل دون مصدر عيش معروف. شحاذ. إلخ

أما القائمة الثانية (أنظر أعلى الصفحة) فتشمل:

Peddler البائع المتجول Duffer الأخرق ، الغبي Hawker مدرب الصقور أو المتصيد بواسطتها، البائع المتجول ،

Higgler في المساومة المفرط المساوم ، Huckster بائع متجول Monger & mongrer المتاجر

Outcrier ، المدعي المزايدي Packman بائع متجول Vendor المزايدي المضارب في مزاد علني ،

وورد التعريف للمصطلح " معاداة السامية" أو "anti-Semitism" بالقاموس غير المختصر كما يلي:

Main Entry: an•ti•sem•i•tism

1 : hostility toward Jews as a religious or racial minority group often accompanied by social, economic, and political discrimination -- compare RACISM
2 : opposition to Zionism : sympathy with opponents of the state of Israel

أي : ١- معاداة اليهود كأقلية عرقية ودينية و غالباً ما يصاحب هذا تمييز اجتماعي واقتصادي وسياسي. قارن (العنصرية)
٢- معارضة الصهيونية : التعاطف مع أعداء دولة إسرائيل

بعد ان كان التعريف في طبقات القاموس السابقة مقتصرًا على:

hostility toward Jews as a religious or racial minority group often accompanied by social, economic, and political discrimination
أي : معاداة اليهود كأقلية عرقية ودينية و غالباً ما يصاحب هذا تمييز اجتماعي واقتصادي وسياسي.

بعض مشاكل التعريف:

- ١- الابتعاد عن الموضوعية والحياد الواجب تواجههما في أي عمل علمي.
- ٢- ترسيخ المعاني بحيث يصبح المعنى الموجود بالقاموس هو المعنى المشهور الشائع.
- ٣- إذكاء العداوة ضد العرب والعربية والإسلام.
- ٤- تحقير النتاج الفكري والعلمي والديني للعرب.
- ٥- وضع العرب والمسلمين في مرتبة أحط من معادي السامية. فمعادي السامية هو المتعاطف مع أعداء دولة إسرائيل، أما أعداء دولة إسرائيل أنفسهم فأدنى من ذلك.

قامت الجمعية وأعضاؤها بالكتابة لشركة ويبستر، وتبين من المراسلات نقاط أبعد من ذلك وأعظم خطراً منها:

Our _Collegiate Thesaurus_ only enters words and senses that have exact synonyms
يعتبر القاموس تلك التعريفات المغرضة مترادفات لكلمة عربي

This definition was written in 1956, and reflects, as does the entire volume of the _Third_, language as used during that time
استجابة القاموس وانحيازه للدعاية الصهيونية اليهودية ضد العرب.

When work commences on a _Fourth New International Dictionary_, which will not be available for publication for another 7 years ١٠-

When it is feasible to publish a _Fourth New International Dictionary, Unabridged,_ that edition will reflect the enormous changes that have occurred in the language since the _Third_ was published.

الاستخفاف بالضرر الواقع على العرب، وربط التصويب بالجدوى المالية لطباعة القاموس مرة ثانية وكأن كرامة العربي وتاريخه لا قيمة لهما.

The first sense of "arab" in the Thesaurus reflects a use of the word and of the phrase "street arab") that dates from the 19th century) and can be found in major literary works by writers like Robert Louis Stevenson and Mark Twain. The second sense is based on an old dialectal use of "arab" that is limited to an area of the eastern U.S.

استخدام واضعي القاموس معايير مزدوجة، فكلمة يهودي مثلاً لم تعامل بنفس الطريقة رغم وجود مصادر متصلة في الأدب العالمي عامة والغربي خاصة على مدى يزيد عن ٢٥٠٠ سنة حتى اليوم (شكسبير وديكنز مثلاً) تصف اليهودي بأحقر الأوصاف، ولم يتعرض لها القاموس، وهي أكثر شيوعاً.

The two senses of lowercase "arab" are too rare to be included in the Collegiate Dictionary, and they will therefore be omitted from the next edition of the Collegiate Thesaurus.

اعتراف بأن المعاني الموجودة لكلمة عربي بالقاموس لا ترقى لدرجة إدراجها بالقاموس في طبعة قادمة فكيف تم إدراجها من قبل؟

اعتمد الرد على مغالطات عدة:

إذا كانت المعاني التي وردت على أنها مرادفة لكلمة العربي شائعة ومستقرة قبل أربعين سنة أو أكثر فلماذا لم تدونها المعاجم الأخرى؟ ... بل لماذا لم تدرج في المعاجم المختلفة التي صدرت عن ويبستر؟

بمراجعة المادة Arab في تسعة وعشرين معجماً، منها أحد عشر معجماً من معاجم ويبستر هي: (معجم ويبستر الجامعي الجديد ١٩٥٣)، (ويبستر الجامعي السابع الجديد ١٩٦٥، ١٩٧١)، (ويبستر العالم الجديد الخاص باللغة الأمريكية ١٩٦٨)، (معجم ويبستر الدولي الثالث الموسع ١٩٦٦، ١٩٧١، ١٩٨٦)، (ويبستر الجامعي التاسع الجديد ١٩٨٥)، (معجم ماريام ويبستر الجامعي ١٩٩٩)، Webster's New World College Dictionary - 4th Ed. 2001

لا توجد هذه المعاني التي يدعي الخطاب أنها مستقرة منذ أربعين سنة، وبالرجوع إلى أربعة معاجم أمريكية ورقية أخرى هي: معجم تشامبر الموسوعي للغة الانجليزية ١٩٩٤، معجم يورك ألوجيز ١٩٩٧، معجم راندوم هاوس ويبستر الموسع، الطبعة الثانية ٢٠٠١، إلى جانب: Collins CoBUILD Advanceg Learner's English Dictionary- 2003. فضلاً عن عشرة معاجم ورقية انجليزية صدرت عن أكسفورد، ولونجمان، وكامبردج في السنوات ١٩٧٥، ١٩٨٥، ١٩٩٠، ١٩٩٢، ١٩٩٦، ١٩٩٩، ٢٠٠١، ٢٠٠٣. لا توجد هذه المعاني.

كلمة أخيرة:

بعض جوانب خطورة السكوت عن هذه المترادفات

١- ترسيخ هذه المعاني والمترادفات في أذهان مستعملي المعجم من أبناء اللغة. مما يعكس آثاره على النفسيات، ومنظومة الأفكار والمعتقدات الخاصة، والشعور بالمهانة، وبالتالي في التواصل النفسي المحتمل، والحوار الثقافي والحضاري المفترض مع العرب والمسلمين.

٢- تصدير هذه المعاني لأبناء اللغات الأخرى؛ مما يشوه صورة العربي في العالم كله.

٣- تصدير هذه المترادفات إلى معاجم أخرى قد تنقل عنها، فتصبح في حكم الحقائق المعجمية المتعارف عليها مما يزيد من صعوبة تغييرها.

٤- الآثار النفسية السيئة التي تنعكس على العرب والمسلمين الذين يطالعون هذا المعجم الذي يسجل معاني تحقرهم وتقزّمهم وتشوه صورتهم؛ مما يستفز مشاعرهم ويستتفر عداؤهم. فرصد

المعجم لهذه المعاني يشير إلى صورة العرب لدى الآخر. كما يشير إلى أن المجتمع الأمريكي ينظر إليهم نظرة متعالية، ويوظفهم في إطار معين لا يتقبلهم إلا من خلاله. وهو المجتمع الذي يتكون من حضارات وديانات وأصول مختلفة منها العرب والمسلمون.

AM

May 2006 تاريخ التسجيل: ١١١ المشاركات:

رفاء كامل قيد
عضو مؤسس لمنتدى جامعة



جهود الجمعية و أعضائها لحذف التعريفات المشينة في مكنز وبستر

وفي إطار جهود الجمعية لدفع هذا الخطر الذي يتهدد أجيالا من الأمة العربية قام أعضاء الجمعية بمراسلة المسؤولين في مؤسسة وبستر ، كما قاموا بجمع التوقيعات التي تستنكر هذا الهجوم. ولما لم يجدوا استجابة لمطالبهم كثفوا حملة إعلامية في الصحافة والإذاعات المسموعة والمرئية، كما راسلوا العرب في الغرب، الذين تحمسوا للأمر ، وضغطوا بكل الوسائل حتى استجابت كل من مؤسستي وبستر وروجيتس بأن حذفت تعريف (العربي) من المعاجم الإلكترونية، دون الورقية.

PM

May 2006 تاريخ التسجيل: ٣٥٤ المشاركات:

admin_01
إدارة المنتديات



MD: جهود الجمعية و أعضائها لحذف التعريفات المشينة في مكنز وبستر

[من موقع إسلام أونلاين]

قاموس "ويستر" .. تطرف أمريكي في تشويه العرب

١٦/٠٦/٢٠٠٥ حوار: نعمة عز الدين**

٥

ل يوم يمر أصبح لدى شعوب العالم قناعة تامة أنه لا خير يرجى من دولة الحرية والمساواة والديمقراطية المسماة بالمتحدة الأمريكية.

سلسلة من الفضائح الأخلاقية والانسانية للجنود الأمريكيين في سجن "أبو غريب" بالعراق يحيء تدينيس "المصحف على يد زبائنتهم في سجن جواتانامو بكوبا إلى سلسلة طويلة من القرارات العنصرية والمنطرفة لصالح زرعها المدعو "إسرائيل" في منطقة الشرق الأوسط، والذي توجهته إدارة محور الشر بقيادة الرئيس الأمريكي جورج بوش نحرس بشأن معاداة السامية، والذي لم يعد يشمل العداة لليهود بوصفهم أقلية دينية وعرقية بل شمل التعريف العداة والتعاطف مع اعداء دولة إسرائيل!!

قاموس وبستر

لماذا هذه المقامة المحبطة والمتشائمة؟ الإجابة للأسف محزنة؛ فالفساد والتطرف في العقلية الأمريكية ونظرة التعالي على كل ما هو "عربي" شمل حتى دروب المعرفة المعنسة والأمانة العلمية التي لا جدال فيها.

سيحة الأمريكية الجديدة هذه المرة هي فضيحة علمية على درجة عالية من الخطورة كما ترويبها لنا الدكتوراة "وفاء كامل" استاذة اللغويات بكلية الآداب جامعة التي شعرت بالصدمة عندما اطلعت على الطبعة الجديدة "الثالثة" من معجم مؤسسة وبستر الأمريكية.

لنت هذه الطبعة مواصفات للشخص العربي تظهره الأكثر عداوة وعنصرية، وتعتته بـ: المعتز، المنحرف، المتسكع، المتسول، المنبوذ، الشحاذ، الغبي. خطورة مثل هذه المرادفات في ترسيخ المعنى في ذهن القارئ حتى يصبح التعريف المذكور هو المفهوم المستخدم بمرور الوقت، خاصة مع أهمية هذا فوي الذي ينتشر استخدامه في معظم الكليات والمعاهد الدراسية الأمريكية، ويطلع عليه آلاف الطلاب والدارسين والباحثين في اللغة العربية. جانب ذلك فإن هذا المعجم الضروري لكل طالب تتم إعادة طبعه وإمكانية تبديل أو إضافة أو حذف بعض ما يحتويه كل ٧ أو ١٠ سنوات كاملة؛ أي أكثر علمي سيتعامل مع هذه الافتراءات والأكاذيب العلمية لسنوات طويلة. في حين يعرف المعجم معاداة السامية بأنها معارضة الصهيونية.

المواجهة

اكتفيت سيادتكم بالشعور بالصدمة والاهانة العلمية أم كان هناك تحرك إيجابي ومواجهة الحجة بالحجة؟

ع لا لم اكتف بالشعور بالصدمة؛ بل قمت بإرسال خطاب -مع عدد كبير من أعضاء الجمعية الدولية للمترجمين العرب- طالبنا فيه باستبعاد المرادفات في معجمهم تحت كلمة "عربي"، والاعتذار للشعوب العربية عن هذا العمل الذي يثير الكراهية.

تهذا حربنا ضد سياستهم العنصرية، وسنستمر إلى أن نتحقق مطالبنا؛ بل ستنمو وتكبر وتقوى وتشمل كل الشعوب العربية، وسنحاول الوصول إلى الجمعيات بناهضة للتمييز العنصري ومنظمات الحقوق المدنية.

منطلب منهم أن يدينوا سياستهم العنصرية الفاضحة ضد الأمة العربية، كما أشرت بصفة شخصية إلى أنني سأطلب من طلبتي وزملائي ومدرسي اللغة والمترجمين والكتاب والشعراء واللغويين والأكاديميين أن يوقفوا أي نوع من التعامل مع شركة وبستر ومطبوعاتها.

مليء بالمغالطات

لقتيم ردا من شركة وبستر صاحبة المعجم أم أنها لم تلتفت إلى هذه الرسالة الرادعة من قبل الجمعية الدولية للمترجمين العرب؟

سلوا ردا يتضمن اعتذارا، وإن كنت أرى أن الاعتذار الذي أوردوه به مغالطة؛ لأسباب عديدة أولها أن "المعاجم" و"المكانز" لا تعتمد المفاهيم التي تشيع في ، ولكنها تعتمد المعاني والمفاهيم الواردة في النصوص المكتوبة والمنطوقة من خلال المدونات.

كانت المعاني التي وردت بوصفها مرادفة لكلمة "العربي" شائعة ومستقرة قبل أربعين عاما أو أكثر كما يدعون؛ فلماذا لم تدونها المعاجم الأخرى؟ بل لماذا لم المعاجم المختلفة التي صدرت عن وبستر ؟؟ لقد راجعت المادة Arab في المعاجم السبعة التالية:

1. Merriam-Webster's colligate dictionary, tenth edition
2. Webster's new ideal dictionary, second edition
3. the new Merriam-Webster's Dictionary
4. the Oxford dictionary fourth edition
5. Longman Dictionary of Contemporary English
6. Cambridge International Dictionary of English
7. The York Concise dictionary

ولم نجد أي من المعاني التي يدعي فرد أنها مرادفات دقيقة لكلمة العربي، ولما كانت المعجم يتم تحديثها كل بضع سنوات لا تزيد على العشر، فهل اطلعت هذه المعجم متاعمة التطورات اللغوية التي حدثت لادلة كلمة العربي، في حين حرصت وبستر على تسجيل هذا التحديث!!
وقد كانت هذه المعاني هي الشائعة المستقرة في المجتمع الذي ينكر ويعيد اختراع لغته بصفة دائمة، وللحصر مهمة بشر المعجم في أن يعكسها والتي لا يستطيع المعجم -ولا يمكنه- أن يتجاهلها أو يقللها إذا كان ذلك صحيحاً.. فكيف نتحدثها في الطبعة التالية، والمعروف أن أي معجم يتبع التقنيات الحديثة يجب أن يسجل كل معلومات الاستعمال التي تصاحب الكلمة؟

العمل بمنهج

هل هناك ضوابط صليوية لعمل المعجم؟

بالطبع.. فالمعجم يورد الكلمة سواء من حيث قديمها أو حديثها فيشار إلى أن الكلمة مهجورة أو أن استعمالها قديم أو مستحدث، أو من حيث شيوخ استعمالها ودرجاته، وكان يقال: نادر أو شائع أو من حيث مستويات الاستعمال، فيشار إلى أن اللفظ رسمي أو دراج أو عامي، أو من حيث المجال الدلالي فيشار إلى أن الكلمة تستخدم في الطب أو في الهندسة، أو من حيث المستوى الاجتماعي والثقافي لمستخدميها، أو من حيث اختلاف الأسلوب حين يشار إلى أن الكلمة تقال في معرض التهكم أو الإزدراء، أو من حيث اختلاف المناطق الجغرافية فيشار إلى اللفظ الذي يفرد به منحت من منطقة معينة.
وإذا كان المعنى الأول للكلمة يعود تاريخه إلى القرن التاسع عشر، والمعنى الثاني منبها على استعمال لهجي قديم خاص بمنطقة في شرق الولايات المتحدة الأمريكية.. فهل أئنت المعجم هذه المعلومات، أم أنه ينكرها لنا نحن فقط مبررا سقطته؟
وتصريف د.. وفاء كامل هناك: ثم ليس من العجيب ألا يجد المكنز مرادفات تامة تؤدي معنى كلمة (العربي من الطبقة العليا) في حين يسجل معاني كثيرة كلها تشرح ضمن الترايف التام وتؤدي المعنى بنقطة في رايهم لـ (lowercase "arab") لكي يزودوا -من خلالها- المستعملين بسجل دقيق ومفهوم للغة الانجليزية!!
بداية المعركة

أرى هذه الرسائل المتبادلة هي بداية الطريق لمساجلات أخرى على الجميع أن يتحرك من أجلها..

هذا صحيح فمسئوليتنا -متقنين وأكاديميين وحقوقيين- تتطلب تعرية مثل هذه المزاعم المستندة إلى القانون والتي تدعي الأكاديمية، سواء صدرت عن الكونجرس واتخذت صيغة قانون محقق ومنحاز، أم وردت في معاجم، أم صدرت عن جهات أكاديمية.
فمثل هذه التخريجات التي تدعي الأكاديمية والقانونية تستهدف المزيد من إذعان الأمة العربية بتسويبات فكرية وثقافية مغرضة عارية عن الصحة تماماً تشكل جزءاً من الحملة الأيديولوجية المعادية للعرب والمسلمين.

إن علينا أن نتحرك في كل اتجاه لاحتجاج على مثل هذه الاقتراءات! فنتوجه إلى جامعة الدول العربية والحكومات العربية ومنظمة المؤتمر الإسلامي والجامعات والأكاديميات العربية والإسلامية لرفع صوتها للاحتجاج لدى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ولدى الجهات المشرفة على إصدار قاموس "وبستر".
كما أطالب المحامين العرب بمقاضاة القائمين على معجم "وبستر" أمام المحاكم الأمريكية أو الأوروبية، واستصراخ الشرفاء الفيورين على كرامتهم من أبناء الوطن العربي أن يساهموا في تمويل حملة الدفاع عن الشرف؛ حيث إن مقاضاة كهذه ستكون مكلفة من الناحية المادية من حيث تعيين الخبراء اللغويين وما إلى ذلك لآليات العكس قانونياً.

هل تشعرين بالحزن تجاه الشعور الأمريكي المليء بالكراهية والاستعلاء ضد كل ما هو عربي ومسلم حتى وصل إلى قاعات العلم؟
نعم أشعر بمزيد من الحزن؛ لأنهم لم يكتفوا بنهب ثروات أرضنا، ولم يترددوا في شن حرب إبادة ضد كل ما هو عربي ومسلم؛ بل إنهم يضعون الأساس التربوي والثقافي واللغوي انطلاقاً من معاجم.
وهكذا ينتقلون من الغزو والنهب والاستعمار إلى وحشية اللغة، وترسيخ أساسها العنصري العدواني المرفوض.

** حوار نقلنا عن جريدة "الوفد" العدد ٥٧٠٦ - ٣١ مايو ٢٠٠٥

PM 11:09:02 07-05-2006

تاريخ التسجيل: May 2006
المشاركات: ٣٥٤

admin_01
إدارة المنتديات



أ. MD_RE: جهود الجمعية و أعضائها لحذف التعريفات المشينة في مكنز وبستر

ندوة في دمشق تؤكد على حق العودة للفلسطينيين إلى ديارهم السليبية
مؤتمر المقاطعة يدعو إلى عدم التعامل مع معجم «ويبستر» الأمريكي
لاحتواء طبيعته الأخيرة على إهانات للعرب والمسلمين

عرض الصورة

دمشق - عماد سارة:

كعادته خرج مؤتمر المقاطعة لضباط اتصال المكاتب الإقليمية العربية لمقاطعة (إسرائيل) الذي عقد في دمشق تحت الرقم ٧٤ بتوصيات تتشابه بنسبة ٦٠-٧٠٪ مع توصيات المؤتمر رقم ٧٣، وكذلك المؤتمرات السابقة.. وفي جديد توصيات المؤتمر الحالي الاتفاق على العمل لمواجهة النزعة العنصرية والتحريف العلمي المشين الذي ارتكبه المعجم الأكاديمي الأمريكي و«ويبستر» في طبيعته الأخيرة عندما عرف كلمتي الإسلام والعرب وعبارة (معادة السامية) وطالب المؤتمر كافة الدول العربية والإسلامية بمصادرة ومقاطعة الطبعة الأخيرة للمعجم حتى يتم تعديل التعريف الجديد وتصحيح الخطأ وتقديم الاعتذار للعرب والمسلمين.

كما طالب المؤتمرين بضرورة السعي لعقد مؤتمر عربي رسمي وشعبي بهدف نشر ثقافة المقاطعة لإسرائيل في حين كررت التوصيات المتعلقة بضرورة وضع آليات لمقاطعة البضائع الإسرائيلية المصنعة من قبل شركات محظور التعامل معها ومدرجة على القائمة السوداء.

وطالب المؤتمرين بضرورة تفعيل التعاون والتنسيق بين المكتب الرئيسي للمقاطعة العربية والمكتب الإسلامي للمقاطعة وقد تم وضع آلية عمل لتبادل المعلومات والبيانات ذات الصلة بالمقاطعة وتنفيذ مقررات مؤتمرات المقاطعة المتعلقة بحظر الشركات ورفعها من القائمة السوداء وما تقتضيه من اضافات وتعديلات للعمل بها في كافة الدول العربية والإسلامية

كما تضمنت توصيات الدول ١٧ المشاركة في المؤتمر بعض العبارات التي تعودنا عليها في كل مؤتمر سواء للمقاطعة أو لغير المقاطعة تتعلق بالقضية الفلسطينية مثل مطالبة المجتمع الدولي ارغام إسرائيل على وقف عدوانها ورفع الحصار عن الشعب الفلسطيني ووقف بناء جدار الفصل العنصري وتطبيق قرارات الشرعية الدولية ودعوة

١ - صورة من الخطاب الذي أرسلته إلى مؤسسة وبستر:

To : Merriam-Webster Unabridged Member Support

As an Arab, I was outraged by the atrocious hostility and blatant enmity you breed on the pages of your Merriam-Webster Unabridged Dictionary against the Arab people.

I, together with a big number of WATA members, sent you a letter asking you to publicly repudiate the synonyms listed in your dictionary under the word "Arab" and apologize to the Arab people for this unjustified provocation of hatred, but when you answered explaining your explanation provided was by all means unsatisfying.

As a result, I will call on all my students, colleagues, teachers of English, translators, writers, poets, linguists and academics to stop any sort of dealing with your company and your publications.

Our campaign against your racist policy will not cool down and will continue until our demands, stated above, are met. It will grow larger and stronger and it will include all the Arab people. It will seek to reach the International Anti-Discrimination Committees and Civil Rights Organizations and call on them to condemn your flagrant racist policy against the Arab nation.

Wafaa Fayed (PhD)
Professor - Cairo University

ترجمة خطابي إلى مؤسسة وبستر

قد لعنت بي الإهانة - بصفتي من العرب - من جراء الكراهية الشديدة والعداوة السخارخة التي
تفرضونها ضد الشعوب العربية على صفحات معجمكم الموسع. وقد أرسلت لكم - مع عدد كبير من
أعضاء الجمعية الدولية للمترجمين العرب - رسالة طلبنا فيها استبعاد المرافعات المترجمة لسي
معجمكم تحت كلمة (عربي) ، والاعتذار للشعوب العربية عن هذا العمل ، غير المتعمد ، الذي يثير
الكراهية. ولكنكم عندما رددتم شارحين كان الشرح غير مقنع بحال.
رغبة لتلك سأطلب من كل طلبتي، وزملائي، ومترسي اللغة الانجليزية، والمترجمين، والكُتَّاب
ر شعراء، واللغويين والأكاديميين أن يوقفوا أي نوع من التعامل مع شركتكم ومطبوعاتكم.
ولن نهدأ حربنا ضد سياستكم العنصرية، وستستمر إلى أن تتحقق مطالبنا المشار إليها أعلاه.
نستمو وتكبر وتقوى، وتشمل كل الشعوب العربية ، وسنحاول الوصول إلى الجمعيات الدولية
المنهضة للتمييز العنصري ، ومنظمات الحقوق المدنية ، وسنطلب منهم أن يدينوا سياستكم
العنصرية الفاضحة ضد الأمة العربية.

أ. د. وفاء كامل فايد

أستاذة بجامعة القاهرة

رد شركة وبستر

شكرا لرسالتك الالكترونية المتعلقة بالمدخل (عربي) الذي يظهر في: (مكتز ماريام وبستر الخاص
بطلبة الكليات). ونحن نقدر اهتمامك بهذا المدخل ، ونأمل أن يفيد الشرح التالي في تأكيد قسنتنا
السليم. وللإفادة فقد أعدنا كتابة نص المدخل أسفله

.....

ونبيل أن نتجه إلى هذا المدخل... نريد أن نؤكد أن ناشري المعجم لا يبتدعون الكلمات التي تدرج
في معجمهم أو مكانزهم، ولا يقررون أي المعاني التي تكون للكلمات. هذه القرارات يصنعها
مجتمعتنا ، حيث يبتدع باستمرار ويعيد اختراع لغته. وعمل ناشر المعجم هو أن يعكس تلك اللغة،
ويعد بتقرير دقيق غير متحيز، يوضح الطرق التي نستعمل بها الكلمات الآن، وكيف استعملناها عبر
التاريخ. وكل من الطبقات الجديدة، والمداخل الحديثة، ومراجعات المداخل القديمة... كلها انعكاس
لتغيرات الحادثة في اللغة، وغالبا للتغيرات الواقعة في مجتمعتنا.

ومكتزنا الخاص بطلبة الكليات مؤسس على معجمنا الكبير (معجم وبستر الدولي الموسع الجديد
الطبعة)، الذي حرر في الخمسينيات. وهذا المعجم يعكس اللغة الإنجليزية في ذلك الوقت. وقد نشر
في نصوص من تلك الفترة الزمنية، وهو سجل تاريخي. وحين يكون من المناسب أن نطبع (المعجم)

الدولي الموسع الجديد، الرابع) ستعكس تلك الطبعة التغييرات الهائلة التي حدثت في اللغة منذ صدور
الطبعة الثالثة) الذي نشر قبل أكثر من ٤٠ عاما.

إن (مكتز ماريام وبستر الخاص بطلبة الكليات) كتب في السبعينيات، واستمد كلماته من (معجم
وبستر الدولي الموسع الجديد الثالث)؛ ولم يتقرر إلا في مرحلة متأخرة أن يتم تسويق (المكتز)
مستجابا لـ (معجم وبستر الموجز الخاص بطلبة الكليات)، ونتيجة لذلك احتوى المكتز الجامعي
على عدد كبير من الكلمات النادرة نسبيا، إلى جانب المعاني التي لا يتضمنها (معجم الكليات).

مدخل (العربي) من الطبقة الدنيا- في المكتز الجامعي- مبني على الاستعمالات القديمة لهذه
الكلمة المتضمنة في معجمنا الموسع ولكنها نادرا ما ترى الآن. وهذه المعاني لا تمت بأي حال
بالتعمال المؤلف للعربي من الطبقة العليا، وتشير إلى شخص من أصول بدوية. وأول معنى
للعربي في المكتز يعكس استعمالا للكلمة (أو العبارة street arabe) يعود إلى القرن التاسع عشر،
ويمكن أن يوجد في أعمال أدبية كبيرة لكتاب مثل روبرت لويس، وستيفنسون، ومارك توين
والمعنى الثاني مؤسس على استعمال لهجي قديم لكلمة (عربي)، وهو محدود في مساحة من شرق
الولايات المتحدة الأمريكية.

إن مكتزنا الجامعي لا يضم سوى الكلمات والمعاني ذات المرادفات الدقيقة. وليس للمعنى الأساسي
كلمة (عربي) مرادف دقيق في الإنجليزية؛ ولهذا لم يدرج هذا المعنى في المكتز (ينطبق هذا أيضا
على كلمات مشابهة مثل: أمريكي، أوروبي، آسيوي الخ، وكلها حذفت أيضا). أما المعاني الأخرى
فأنا والخاصة بالعربي من الفئة الأدنى فلها مرادفات تامة ودقيقة ولهذا اندرجت فيه.

نعرف أن (مكتز ماريام وبستر الخاص بطلبة الكليات) كتاب يحتاج إلى مراجعة. وتحدث الآن
طبعة جديدة، ومن المنتظر أن تصدر بعد عامين أو ثلاثة، وسوف تؤخذ كلماته حصريا من معجمنا
وتُكثَر مبيعا (ماريام وبستر الموجز الخاص بطلبة الكليات)، الذي يحدث سنويا، وقت روجع
مراجعة كاملة في عام ٢٠٠٣. والمعنيان الخاصان بالشخص (العربي) من الفئة الأدنى مما سن
تدرة بمكان لدرجة أنهما لن يتضمنا في (معجم الكليات)؛ ولهذا سيحذفان من الطبعة التالية من
(مكتز الكليات). وعندما يصير الإصدار الجديد من المكتز متداولاً سنبدل مكتز الكليات الحالي على
مواقعنا على الإنترنت، ونحل محله قاعدة البيانات الحديثة.

وإذا نحن نعتذر عن أي إساءة غير مقصودة سببها هذا المدخل. إن الهدف في معجمنا ومراجعتنا
الأخرى هو تزويد المستعملين بسجل دقيق وواضح للغة الإنجليزية، وهذا يعني أنه من الممكن أحيانا
أن يضم كلمات ومعاني يراها كثير من الناس هجومية. نرجو أن تكوني متأكدة أننا سنستمر في
النهج الثابت الخاص بمراجعة دقة المداخل ودورانها في كل إصداراتنا، وسنقوم بتغييرات مناسبة
عندما نقوم بإعداد طبقات جديدة من تلك الكتب.

أنا أن تكون هذه التعليقات مفيدة. نشكرك لمراسلتنا وإعطائنا الفرصة للرد على ما تهتمين به.

آرثر بيكل

تحية طيبة... وبعد

فقد أصدرت مؤسسة وبستر نوعاً من المعاجم ، في طبعته الجديدة (الثالثة) وهو :

Merriam - Webster Unabridged Colligate Thesaurus

وتضمنت الطبعة الجديدة التعريف الذي أقره الكونجرس في أكتوبر الماضي، بخصوص معاداة السامية، التي لم تعد تشمل العداة لليهود بوصفهم أقلية دينية وعرقية كما ذهبت إلى ذلك طبعة ويبستر الأولى والثانية، بل شمل التعريف العداة للصهيونية والتعاطف مع أعداء دولة إسرائيل!! وذهب المكنز إلى أبعد من ذلك فوضع مواصفات للعربي تظهره الأكثر عداوة وعنصرية، حين قال عنه : (المتشرد، المنحرف، المتسكع، المتسول، المنبوذ، الشحاذ، الغبي).

إن مسؤوليتنا - مثقفين وأكاديميين وحقوقيين - تتطلب تعرية مثل هذه المزاعم المستندة إلى (القانون) والتي تدعي (الأكاديمية)، سواء أصدرت عن الكونجرس واتخذت صيغة قانون مجحف ومنحاز، أو التي وردت في معاجم أو صدرت عن جهات أكاديمية ؛ فمثل هذه التخريجات التي تدعي "أكاديمية والقانونية تستهدف المزيد من إذعان الأمة العربية، بتشويهات فكرية وثقافية مفرضة عربية عن الصحة تماماً، تشكل جزءاً من الحملة الأيديولوجية المعادية للعرب والمسلمين. إن علينا أن نهيب بالرأي العام في كل مكان للاحتجاج على مثل هذه الافتراءات. ونتوجه إلى جامعة الدول العربية والحكومات العربية ومنظمة المؤتمر الإسلامي والجامعات والأكاديميات العربية والإسلامية لرفع صوتها للاحتجاج لدى حكومة الولايات المتحدة ولدى الجهات المشرفة على إصدار قاموس ويبستر.

كما نهيب بالشرفاء من المحامين العرب مقاضاة القائمين على معجم وبستر أمام المحاكم الأمريكية أو الأوروبية، ونستصرخ بالشرفاء الغيورين على كرامتهم من أبناء الوطن العربي أن يساهموا في تمويل حملة الدفاع عن الشرف حيث إن مقاضاة كهذه ستكون بكلفة من الناحية المادية من حيث تعيين الخبراء اللغويين وما إلى ذلك لإثبات العكس (قانونياً).

أطلب باسم أساتذة الجامعات، ورجال القانون العرب ومن يناصرهم في أوروبا وأمريكا أن ينجبأوا إلى القضاء لمحاكمة هؤلاء المتطرفين في أفكارهم ومنهجهم الحياتي.

إن الذين لا يكتفون بنهب ثروات أرضنا .. ولا يترددون في شن حرب إبادة ضد كل ما هو عربي ومسلم لم يبق لهم إلا أن يضعوا الأساس التربوي والثقافي واللغوي انطلاقاً من معاجمهم ... وهكذا ينتقلون من الغزو والنهب والاستعمار .. إلى وحشية اللغة وترسيخ أساسها العنصري العدواني المرفوض .

إن أخطر ما في وضع التعاريف المذكورة بالقاموس هو ترسيخ المعنى في ذهن القارئ حتى يصبح التعريف المذكور هو المفهوم المستخدم بمرور الوقت، ونظراً لأن مهمة الحاجم التعليمية فمثل تلك التعريفات، غير العلمية والعنصرية، تمثل دعوة للتحقير من شأن الآخرين. وقد سبق أن أرسلت، مع غيري من المثقفين الغيورين، رسائل استنكار إلى المؤسسة المذكورة، فكان ردها مليئاً بالمغالطات والاستخفاف، وأرفقه، مع صورة مما كتب بالمكسر مصحوبة بترجمة لتعريفات الواردة به.

كما علمت أن هيئات كبرى كتبت إلى مؤسسة وبستر، مثل المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو)، والجمعية الدولية للمترجمين العرب طالبة تدارك هذه المغالطات، واعتذار المؤسسة للعرب والمسلمين في العالم، ولم تستجب مؤسسة وبستر.

هل آن الأوان لأن نتحرك في تضامن - كما هو حالنا في الأزمات، حين يظهر معدننا الأصيل؛ لنندفع عن أنفسنا عارا لحق بنا وسيلحق بأجيالنا القادمة؟!

د . وفاء كامل فايد

أستاذة اللغويات - كلية الآداب - جامعة القاهرة

عضو المجالس القومية المتخصصة

مرفقات :

- ١- صورة من الخطاب المرسل إلى وبستر
- ٢- نسخة من تعريفات كلمة (عربي) ومرادفاتها، و(معاداة السامية)، وأوردها كما جاءت بالمعجم

٣- نص رد وبستر على الخطاب المرسل مني

٢- نسخة من تعريفات كلمة (عربي) ومرادفاتها ، كما وردت بالمعجم :

Entry Word: arab

Function: noun

Text: 1

Synonyms VAGABOND, clochard, drifter, floater, hobo, roadster, street arab, tramp, vag.

vagrant

|| 2

Synonyms PEDDLER, ||duffer, hawker, higgler, huckster, monger, mongerer, outcrier.

packman, vendor

والتي تمت ترجمتها و تحتوي على تعريفات مهينة و جارحة بحق كل من عربي مثل:

Vagabond: المتشرد

Clochard: المتسول

Drifter: شخص غير سوي ، منحرف

Floater: المتسكع

Hobo: المتشرد، العالة

Roadster: المتسول

Tramp: الشحاذ

Street Arab المنبوذ

Vag. & vagrant: التائه ، الزائغ

Peddler البائع المتجول

Duifer الأخرق ، الغبي

Hawker البائع المتجول ، مدرب الصقور أو المتصيد بواسطتها ،

Higgler المساوم ، المفرط في المساومة

Huckster بائع متجول

Monger & mongrer المتاجر

Outcrier المزاييد ، المدعى

Packman البائع المتجول

Vendor المضارب في مزاد علني المزاييد

وسجل القاموس المذكور معنى معاداة السامية على أنه معارضة الصهيونية!! كما يلي:

Main Entry: an·ti·sem·i·tism

Pronunciation: ɪˈ(ɪ)z(ə)z(ə)m

Function: noun

Usage: usually capitalized S

- 1 : hostility toward Jews as a religious or racial minority group often accompanied by social, economic, and political discrimination -- compare
- 2 : opposition to Zionism : sympathy with opponents of the state of Israel

معاداة السامية تعني التعاطف مع من عادي أو يعادي دولة اسرائيل!!

٣- وأخيرا ... رد وبستر على الخطاب المرسل ، وهو نسخة من الرسائل المعدة للرد على كل من
يراسلهم :

Dear Dr. Fayed,

Thank you for your e-mail concerning the entry for "arab" that appears in _Merriam-Webster's Collegiate Thesaurus_. We appreciate your concern about this entry, and we hope that the following explanation will serve to reassure you of our honorable intent.

For your convenience, we've reproduced the text of the entry below.

Entry Word: arab

Function: noun

Text: 1

Synonyms VAGABOND, clochard, drifter, floater, hobo, roadster, street arab, tramp, vag, vagrant

|| 2
Synonyms PEDDLER, ||duffer, hawker, higgler, huckster, monger, mongerer, outcrier, packman, vendor

Before we address this specific entry, we want to stress that dictionary publishers do not invent the words that go into their dictionaries or thesauruses, nor do they decide what meanings words will have. These decisions are made by our society as it constantly invents and reinvents its language. The job of the dictionary publisher is to reflect that language and to provide an unbiased and accurate report on the ways we use words today and how we have used them historically. New editions, new entries, revisions to old entries—all of these are a reflection of changes in the language and often of changes in our society.

Our Collegiate Thesaurus is based upon our large unabridged dictionary, Webster's Third New International Dictionary, which was edited in the late 1950's. This dictionary reflects the English language at that time and is based on citations from that time. It is, in a way, a historical record. When it is feasible to publish a Fourth New International Dictionary, Unabridged, that edition will reflect the enormous changes that have occurred in the language since the Third was published over 40 years ago.

Merriam-Webster's Collegiate Thesaurus was written in the 1970's, and it drew its vocabulary from Webster's Third New International Dictionary. Only later was it decided that the Thesaurus would be marketed as a companion volume to our abridged Collegiate Dictionary. The result is that the Collegiate Thesaurus contains many relatively rare words and meanings that are not included in the Collegiate Dictionary.

The entry for lowercase "arab" in the Collegiate Thesaurus is based on old uses of this word that are included in our unabridged dictionary but are now rarely seen. These senses are in no way related to the familiar use of uppercase "Arab" to denote a person of Arabian descent. The first sense of "arab" in the Thesaurus reflects a use of the word (and of the phrase "street arab") that dates from the 19th century and can be found in major literary works by writers like Robert Louis Stevenson and Mark Twain. The second sense is based on an old dialectal use of "arab" that is limited to an area of the eastern U.S.

Our Collegiate Thesaurus only enters words and senses that have exact synonyms. In its primary sense, "Arab" has no exact synonym in English, so this sense is not included in the Thesaurus. (The same holds true for similar words like "American," "European," "Asian," etc., all of which are also omitted.) The much less common senses of lowercase "arab" do have exact synonyms, however, and so are included.

We recognize that the Collegiate Thesaurus is a book that is in need of revision. A new edition of the Thesaurus is currently being edited and is due to be released sometime within the next two or three years, and its vocabulary will be drawn exclusively from our abridged, best-selling Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, which is updated annually and was fully revised in 2003. The two senses of lowercase "arab" are too rare to be included in the Collegiate Dictionary, and they will therefore be omitted from the next edition of the Collegiate Thesaurus. When the new version of the Thesaurus becomes available, we will replace the current Collegiate Thesaurus on our Merriam-WebsterUnabridged.com and Merriam-WebsterCollegiate.com Web sites with the new database. Our free Web site, Merriam-Webster OnLine (www.merriam-webster.com), now features an online thesaurus that was revised this year and that does not include an entry for "arab."

We apologize for any unintended offense caused by this entry. Our goal in our dictionaries and other references is to provide users with an accurate and comprehensive record of the English language, and that can sometimes mean including words and senses that many people may find offensive. Please be assured that we will continue in the constant process of reviewing the accuracy and currency of the entries in all our books, and we will make appropriate changes when we prepare new editions of those books.

We hope these comments are helpful. Thank you for writing and giving us this opportunity to address your concerns.

Sincerely,
Arthur Bicknell, Corporate Communications
Merriam-Webster, Inc.
www.Merriam-Webster.com
www.wordcentral.com
www.Merriam-WebsterUnabridged.com

The jury's in on our new premium Web site! You be the judge with a 14-day free trial--examine the evidence at www.Merriam-WebsterCollegiate.com today

وكما ترى فالرد مليء بالمغالطات العلمية والاستخفاف.

فضائحهم ليست في السجون فقط!!

كارثة علمية أمريكية لدارسي اللغة العربية في الجامعات الأمريكية

حوار
نعمة عز الدين

سجن معني كثيرة شهد عمره عسر
فترتفد قنائه وادي العرس سقا لير رايه
(Lover's arab) في يوم من
خلالها.. استعصم ببحر سيق وسفوفه
للفاء لاصريه

نبذة عن الدين

• برز ان هذه ارسنك اشيت امر حيا
العريق لند اعلان حتى اخر قصصه
بالحزن من ايها

• قد صحح فمستولت.. شصير
وكذا سمين ومقومين.. لكتاب حوت سقا
فهد لير عه استسنة لير الشنونا.. لاسي
بحر الاقنصيصه سواد.. لير حوت من
ال... حمة لند.. حصة
وسقا لير رويت من سقله لير حوت
من حوتك لاديبية.. مثال هه لير حوت
لير لير لاديبية ولطوب استصيف
لير من لير لاديبية لير حوت
لير لير لاديبية لير حوت
لير لير لاديبية لير حوت
لير لير لاديبية لير حوت

• ان انا.. حصة لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

• هل تشعير بالحر... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

• هل تشعير بالحر... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت



وفاة كامل

الدكتورة وفاء كامل،

«الإنسان العربي» في معجم
«ويستر» الأمريكي؛

خائن.. متشرد.. مساوم..

متآمر.. متسول.. عالية..

منحرف.. متسكع.. مداع..

ولكن، معاداة السامية.. تعني معارضة الصهيونية!

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

العمل بهنج

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

على مواقع الانترنت

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

على مواقع الانترنت

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

الواجب

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

الواجب

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

الواجب

• هل مفاد صواب... حوت لير حوت
ال... لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت
لير حوت لير حوت

الثلثاء ٣١ مايو ٢٠٠٥

جريدة المورد



الجمعية الدولية للمترجمين تطالب دار النشر بتصحيح مغالطاتها

قاموس «ويبستر» يعرف العربي بأنه متسكع.. متسول.. منبوذ.. أخرق



د. فواز فايد

وقد يقول قائل وما الخطر في أن يعرف قاموس أي جنسية بأي تعريف؟ لكن عندما يصدر التعريف عن القاموس الأشهر عالميا وتدارسه اجيال من الغرب والشرق فهنا يمكن الخطورة التي تبيحت إليها الجمعية الدولية للمترجمين العرب في ظل انشغال الساسة بالعراق وفلسطين. الشرق التقت الدكتورة وفاء كامل فايد أستاذ اللغويات بكلية الآداب جامعة القاهرة وعضو مجلس إدارة الجمعية الدولية للمترجمين العرب التي أكدت أن الخطيئة التي ارتكبتها معجم ويبستر لن تمر ولن يصمت العرب على هذه الاهانة مؤكدة انها أحد فصول المواجهات الحضارية بين الإسلام والغرب ممثلا هذه المرة في معجم يعد مرجعا للمثقفين والمؤسسات الثقافية في العالم.

هل يمكن ان يلفت اعصار «كاترينا» نظر الأميركيان إلى أن هناك شعوبا أخرى تعيش معهم تمد اليهم أيديها في وقت الشدة وهل يكون فرصة ليجعلوا من الاعصار وقفة مع النفس يراجعون فيها ملفاتهم مع شعوب العالم وعلى رأسهم الشعب العربي؟ فحسب الطبعة الثالثة من قاموس ويبستر العالمي الذي يصدر باعتماد الكونجرس الأمريكي، تم وضع تعريف للعربي غير الذي درجت عليه المعاجم اللغوية العالمية بأنه ساكن البادية أو شبه الجزيرة العربية، لكن وللأسف خرج علينا المعجم بتعريف للعربي بأنه متشرد ومتسول ومنحرف ومتسكع وعالة ومنبوذ ومدع وأخرق.. هكذا يعرف قاموس ويبستر شخصية الإنسان العربي.

د. فواز فايد: مسؤولو المعجم قابلوا احتجاجنا بالاستخفاف والإصرار على التعريف

دار النشر تتعلل بأن هذا هو التعريف السائد للعربي عند الغرب منذ القدم!

المؤسسات الثقافية والحقوقية مطالبة بالتحرك دفاعا عن أمة وحضارة

الانجليزية. ولهما لم يدرج هذا المعنى في القاموس حتى هذا أيضا على كلمات مشابهة مثل: أمريكي، أوروبي، آسيوي الخ. وكلها حذفت أيضا. أما المعنى الأقل شيئا والخاص بالعربي من الفئة الأدنى فلها مرادفات كامة ودقيقة ولها اندرجت فيه.

نعرف أن الدكتور هاريزم ويبستر الخاص بطبقة الكليات كنا يحتاج إلى مراجعة وتحديث الأثر طبعة جديدة ومن المنتظر أن تصدر بعد عامين أو ثلاثة. وسوف نؤخذ كلماته حصرًا من معجمنا الأكثر شيوعًا، هاريزم ويبستر الموجز الخاص



منه حسين

تقول الدكتورة وفاء فايد ان الجمعية اكتشفت هذه التعريفات المخزية لشخصية العربي في الطبعة الأخيرة من المعجم العالمي وانها عذرت بتكليف من الجمعية برسائل خطابات استنكار واحتجاج إلى الشركة المسؤولة عن القاموس حتى يتم سحبه من المكتبات والأسواق وحرقه مثلما سبق وثارت الحالة اليهودية ضد قاموس لاورس. لأنه يعرف اليهودي بأنه

ثقافة وأدب

اعتماد عبد العزيز

ض

أعمال صلاح جاهين الكاملة

الأعمال الكاملة للشعري تأسس صلاح جاهين بتدبير قريب من الهيئة العامة للصور الثقافية من سلسلة إصداراتها الخاصة، صرح بذلك برأيه محمد جاهد رئيس الهيئة العامة للصور الثقافية، لجاهين عشرة نواحين شعرية تستقطر العناية والحرارة لتجود في أفلاكنا وصور مازالت تثير فيها الدهشة والإعجاب حتى اليوم، معروف أن هذه السلسلة نتج الأعمال الكاملة في طبعة شعبية تكون في متناول الجميع وخاصة طلاب الجامعات والمدارس، سبق للهيئة أن أصدرت الأعمال الكاملة لغوار حداد ولغوار قامور وأبي العجاج وأبو نونس



صلاح جاهين

صالون الشعر

عبد الرحمن الشرفاوي هو نجم صالون الأربعاء الشعري القادم - ٢٧ - من هذا الشهر، والذي تقيمه لجنة الشعر بالمجلس الأعلى للثقافة في قاعة الإمارات به، وسيلقى كلمة أسرة الأديب الراحل نجله الدكتور أحمد الشرفاوي، أما الجلسة النقدية فسيشارك فيها كل من أحمد عبد العلي حجازي وثريا العسيلي ومحمود نسيم وأحمد سويلم وسقدم كل من هذه عبد الفلاح وأشرف عبد القفور وخليل مرسى وهاندة فهمي ومشاهد من مسرح عبد الرحمن الشرفاوي، معروف أن صالون الأربعاء الشعري هو إضافة جديدة للجنة الشعر والمجلس الأعلى للثقافة ولتعلن من الصالون أن تتسع اهتماماته وتصل إلى شعراء العامة الخمار كعبرم التونسي وصلاح جاهين ولغوار حداد وغيرهم

من أجل العربي .. والعربية

د. وفاء فايد تطالب الجامعة العربية بمساندتها ضد موسوعة ويستر العالمية



د. وفاء فايد

□ أنت أول مصرية تنضم لمجمع اللغة العربية بدمشق منذ أكثر من ٧ سنوات ماذا يعني هذا لك وكيف حصلت على هذا المنصب؟
■ سمعت عن مؤتمر يعقد في المجمع السوري وينور حول موضوع أهتم به فكتبت لهم لأعرفهم بنفسى وأعرض عليهم موضوع البحث وهل من الممكن أن أشارك به في هذا المؤتمر فرحبوا بمشاركتي وفي المؤتمر عرضت البحث الذي لاقى استحسانا كبيرا من الحاضرين.

وبعد شهر من عودتي إلى مصر فوجئت بقرار وزير التعليم العالي السوري باختيارى عضوا مراسلا بالمجمع مع ثلاثة من كبار اساتذة اللغة العربية هم الدكتور حسين نصار والمرحوم الدكتور أحمد مختار عمر والاستاذ فاروق شوشه.

والطريف أنني كنت السيدة الوحيدة غير السورية في القرار الذي اختار أعضاء مراسلين من ١٤ دولة.

وقد انتابني شعور غامر بالسعادة فقد كان فخرا لي أن أكون أول مصرية تنجح في الانضمام إلى عضوية أمم المجمع اللغوية العربية كما كان اختياري شهادة غير متحيزة لي بالتميز العلمى والجيدية في البحث.

□ رشحت مرتين لعضوية مجمع القاهرة ولم تفوزي، فهل تشعرين بالمرارة والظلم وهل لديك مشكلة مع المجمع المصري؟
■ الحمد لله ليس لي مشاكل مع أحد سواء في عملي أو في المجمع واختيار المجمع لي خبيرة اعتبرته تكريما لي.

فقد كنت أول سيدة تعين خبيرة بعد حوالي ٧٥ عاما من إنشائه.

والانتخابات التي تترتب على المقاضاة فقاموا بالاستجابة بشكل جزئي وقاموا بتصحيح مرادفات كلمة (عربي) على المعجم الإلكتروني (الانترنت) أما بالنسبة للمعجم الورقى فمن الصعب تعديله متعللين بالتكلفة المالية الباهظة.

وأنا هنا من خلال مجلتكم أوجه نداء لكل الفيورين على وطننا العربي سواء كانت منظمات أو أفراد الشيوخ العرب والأثرياء وجامعة الدول العربية بالتكاتف ورفع دعوى قضائية ضد شركة ويستر مطالبين بحجب القاموس الورقى وتعديله مهما كانت التكلفة المادية.

□ ما هي الأخطار التي تواجه اللغة العربية؟
■ توجد أخطار خارجية وأخطار داخلية، الأخطار الخارجية أولها الغزو الاقتصادي للشركات الأجنبية وسيادتها في سوق العمل وهو ما يدفعنا إلى تعليم أبنائنا اللغات الأجنبية على حساب اللغة القومية.

وثانيها الغزو الثقافى ويمثل في تسابق الدول الأجنبية لإقامة جامعات ومدارس في مصر تدرس بلغات بلادها وتنقل ثقافتها وتجعل الأولاد ينتمون إليها مما يعرضهم للفقد الانتماء لبلدهم.

والأخطار الداخلية تتمثل في وسائل الإعلام المرئية والمسموعة فهي لا تساعد على ترسيخ اللغة فقد نجد المذيع أو المذيعة لا يتكلمان اللغة العربية الصحيحة فضلا عن اقحام الكلمات الأجنبية أثناء حديثهم بالعربية.

□ حتى السينما دائما ما تصور مدرس اللغة العربية أو المأون الذي يتحدث العربية تصويره بشكل ساخر ومهين فكيف نطالب أولادنا بالتحدث باللغة العربية وهم يشاهدون في الأفلام أن من يتحدث بها يلقي سخرية كبيرة؟
■ كذب على رأس حملة قومية وأصلحت معانى ومفاهيم خاصة بالمرب في موسوعة (ويستر) العالمية ما هي ملامبات هذا الموضوع؟
■ اكتشفت أن تعريف كلمة عربي في معجم (ويستر) هي (المتشرد) (المتسول) (المتسكع) (المترحل سبي) (السمة) (المعادى للسامية) (الذي يقوم بتحقيق الأعمال) وصفات أخرى كثيرة ومشيئة فقت وأعضاء الجمعية الدولية لمرجمى العربية بالكتابة لشركة (ويستر) نظالبيهم بتغيير هذه التعريفات فكان ردهم به مغالطات عدة حين قالوا

حوار: وليد عباس

فغفنا بمراجعة كلمة (عربي) في تسعة وعشرين معجما أجنبية منها أحد عشر معجما من معاجم ويستر القديمة فلم نجد هذه المعاني التي يدعى الخطاب أنها مستقرة منذ أربعين سنة.. فغفنا بمراسلاتهم مهددين برفع دعوى قضائية إذا لم يستجيبوا لمطالبنا وهي:
حذف جميع التعريفات المشينة لكلمة (عربي) من معاجم ويستر الإلكترونية. سحب الكنز الورقى من المكتبات ونور النشر وتعديل مادته. الاعتذار للأمم العربية عما صدر بحقها من أساءة.
تحمل مؤسسة ويستر لكافة الاتعاب والتكاليف التي تترتب على المقاضاة فقاموا بالاستجابة بشكل جزئي وقاموا بتصحيح مرادفات كلمة (عربي) على المعجم الإلكتروني (الانترنت) أما بالنسبة للمعجم الورقى فمن الصعب تعديله متعللين بالتكلفة المالية الباهظة.

وأنا هنا من خلال مجلتكم أوجه نداء لكل الفيورين على وطننا العربي سواء كانت منظمات أو أفراد الشيوخ العرب والأثرياء وجامعة الدول العربية بالتكاتف ورفع دعوى قضائية ضد شركة ويستر مطالبين بحجب القاموس الورقى وتعديله مهما كانت التكلفة المادية.

المعل يعرفه الخبير على أسماء اللجنة للثقافة وبناء الرأي
□ ما ريك على المناوى التي تنعم اللغة العربية بالتصور والمحرر وهم قدرتها على أن تكون لغة طمعة؟
■ هذا الكلام فيه انفراد كبير وليس له أساس من الصحة وهناك نول عربية مثل سورينا بدرس نيسا الضف باللغة العربية
وهذه الدعوى أثرت منذ أكثر من قرن ورد عليها حافظ إبراهيم بأبيات شعر يدافع فيها عن اللغة العربية ويتحدث بلسانها قائلا:
وسعت كتاب الله لفظا وكتابة وما حقت عن أى به وعظات فكيف أضيق اليوم عن وصف آفة وتتميق أسماء لخرعرات
□ ما هو آخر كتاب قمت بأعداده؟
■ صغقت معجما للتصنيف الاصطلاحية في الاستعمال المعاصر للغة العربية وهو عبارة عن معجم يحوى ما يزيد على أربعة آلاف مصطلح استغرق أعداده أكثر من ٨ سنوات وهو عبارة عن مدونة حبة شملت مصادر متعددة بلغة ومترجمة مختلفة الزمان والمكان والأنواع في كل من مصر، الكويت، السعودية، الإمارات، سوريا، لبنان، فلسطين، المغرب

□ ما هو عمل الخبيرة في مجمع اللغة العربية؟
■ في لجان المصطلحات ينتقى الخبيرة المصطلحات الحديثة لكن يقترح تعريبها أو نقلها إلى العربية ثم يعرض رأيه على أعضاء المجمع في لجنته ليتشاوروا في قبول ترجمة المصطلح أو تعديله حتى يصلوا إلى رأى مشترك حول هذه المصطلحات، وفي لجان البحوث اللغوية يقترح الخبير البحث الذى يراه صالحا للدراسة، ويعرض المقترح على أعضاء لجنته لكس توافق أو تعديل في العنوان أو الفكرة، ثم تعهد إليه باستكمال البحث وفي مراحل إنجاز

أصدرتها جامعة أكسفورد

بردية أقدم كتاب فى الشعر الإغريقى

أصدرت جامعة أكسفورد بالمملكة المتحدة مؤخرا دراسة شارك فيها عدد كبير من العلماء تتناول بردية للشعر الإغريقى تم العثور عليها فى التجويف الصدرى لإحدى المومياءات المصرية، سبق أن أقامت إحدى الجامعات الايطالية مؤتمرا كبيرا عام ٢٠٠٢ دعت إليه حشدا من المهتمين بالأدب اليونانى الكلاسيكى والمتخصصين فى علوم المصريات وخبيراء البرديات لعرض آخر الأبحاث التي قامت بها الجامعة على تلك البردية التي ترجع إلى القرن الثالث قبل الميلاد. هذه اللقيفة تعتبر أهم الاكتشافات فى الأدب اليونانى منذ عدة عقود، ويحمل ورق البردى ١١٢ قصيدة قصيرة يعتقد أنها من تأليف بوسيد بيوس وهو أحد الكتاب البارزين فى القرن الثالث قبل الميلاد. وقد قام أكثر من ٦٠ خبيرا فى ورق البردى والأدب الهيلينى والرومانى وتاريخ الفن والتاريخ البطلمى بالاجتماع فى جامعة ميلان لفحص ودراسة اللقيفة. تقول كاترين جونسيللر التي أشرفت على هذه الدراسة عند موت الإسكندر الأكبر فى ٣٢٣ قبل الميلاد كانت الثقافات اليونانية والمصرية متشابكة، فالحكام البطالمة الذين ورثوا الاسكندر قد جاءوا من بيليا فى مقدونيا وبوسيد بيوس أحد الشعراء الذين ارتبطوا بالبطالمة، وجاء شبابا إلى الإسكندرية كغيره من الشباب الطموح.. وعلى كل الأحوال تقول كاترين إن اللقيفة مهمة لعدة أسباب أهمها أنها طويلة بشكل غير عادى وهي فى حالة جيدة من الحفظ، وبالرغم أن لغاتك البردى المصرية تعتبر مصدرا رئيسيا لنصوص الأدب الإغريقى القديم، إلا أن هذه النوعية العالية الحفظ نادرة جدا. كانت كاترين قد اتصلت بالعلماء وطلبت منهم العمل معها سنة كاملة للانتهاء من دراسة لقيقة الشعر وعقد المؤتمر فى النهاية تحت اسم (شاعر من بيليا).